



The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story
Czech language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

| | | |
|-----------------|-----------------------|--|
| Swedish | Traditional Modern | Traditional unknown Viksjöfors school children year 4 |
| Kurdish | Traditional Modern | Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4 |
| English | Traditional Modern | Oscar Wilde James Blake |
| Tibetan | Traditional Modern | Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup |
| Belgian | Traditional Modern | Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet |
| Haitian | Traditional Modern | Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena |
| Czech | Traditional Modern | Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček |
| Russian | Traditional Modern | Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina |
| Greek | Traditional Modern | Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki |
| Turkish | Traditional Modern | Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu |
| Arabic | Traditional Modern | Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli |

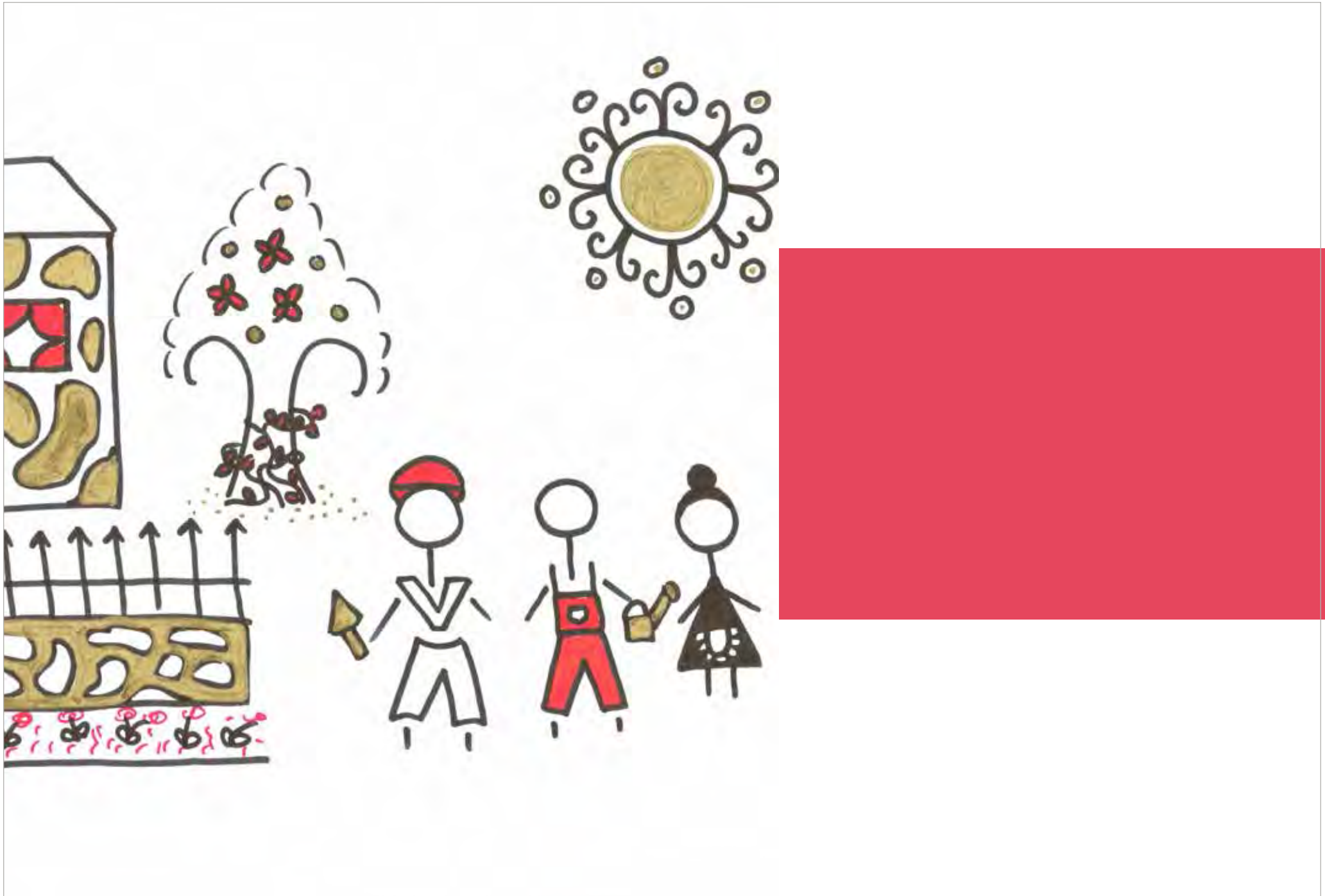
Illustrator:

| | | |
|-----------------|-----------------------|--|
| Swedish | Traditional Modern | Ida Uddas Ida Uddas |
| Kurdish | Traditional Modern | Saad Hajo Saad Hajo |
| English | Traditional Modern | Christopher Mallack Christopher Mallack |
| Tibetan | Traditional Modern | Leona Tsiara Leona Tsiara |
| Belgian | Traditional Modern | Amélie Clément Amélie Clément |
| Haitian | Traditional Modern | Marianne Poncelet Benela Desauguste |
| Czech | Traditional Modern | Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová |
| Russian | Traditional Modern | Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová |
| Greek | Traditional Modern | Nikos Blazakis Nikos Blazakis |
| Armenian | Traditional Modern | Maria Xanthaki Maria Xanthaki |
| Turkish | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |
| Arabic | Traditional Modern | Firuze Engin Firuze Engin |



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



O nejužitečnější práci

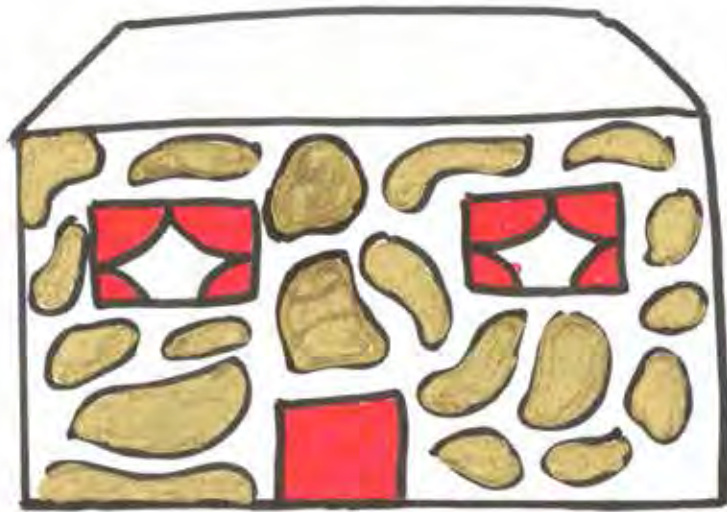
Armenian Modern Story
Czech language version

Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki



Bylo, nebylo. Jeden opravdu krásný kamenný dům stál na okraji malebné vesničky. A kdokoliv, kdo jen prošel kolem tohoto krásného domu, musel se tím ihned pochlubit. Však taky jak stavitel tohoto domu, tak zahradník i uklízeč pracovali tvrdě každý den, aby dům udrželi stejně krásný a obdivuhodný.



Jednoho dne se však tito tři začali hádat o to, čí práce je pro dům nejvíce užitečná.

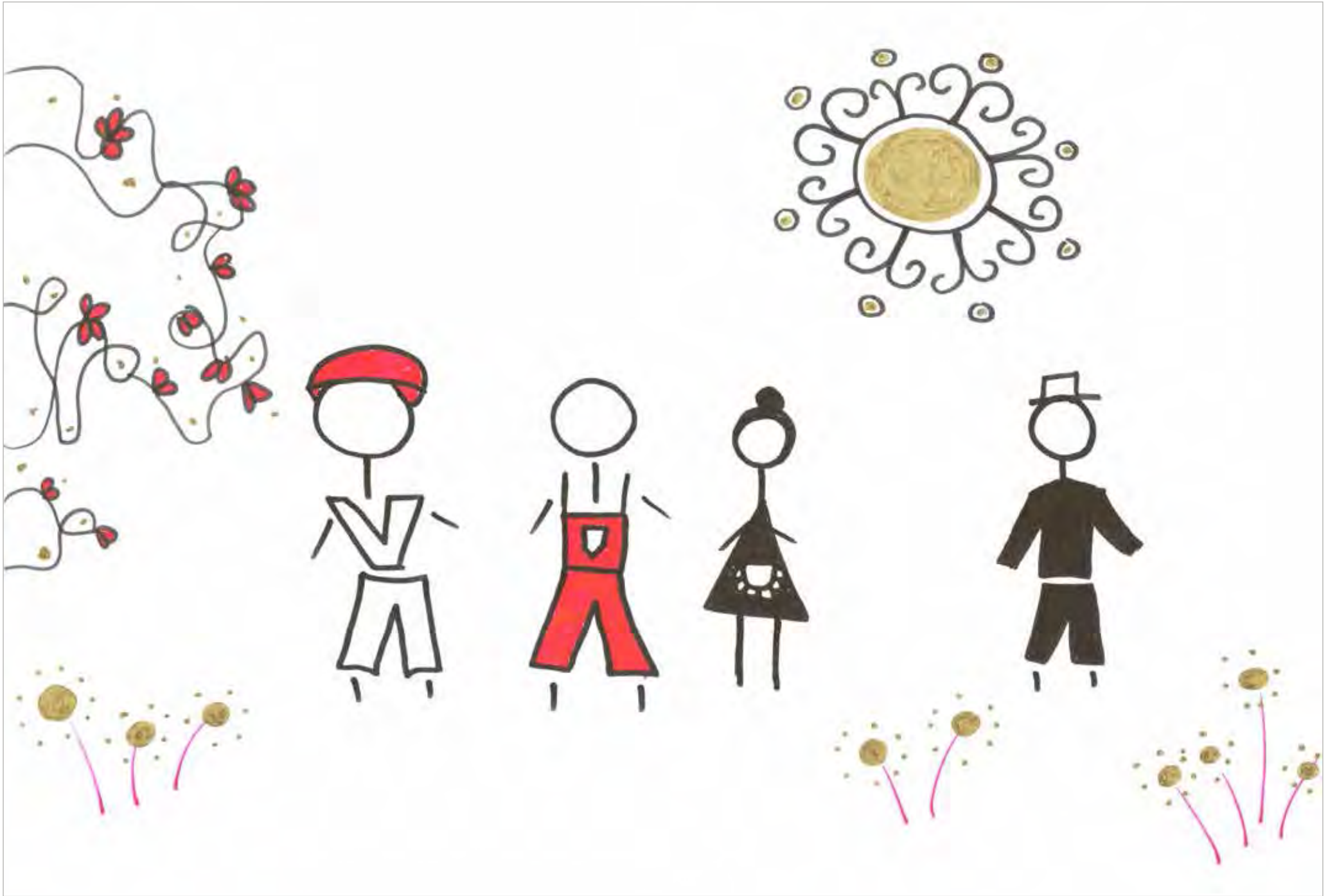
„Moje práce je vůbec ta nejdůležitější, protože beze mě by vůbec žádný dům nestál!“ říká stavitel domu.

„Jenže beze mě by dům, který jsi postavil, vypadal jako všechny ostatní! Nemohl by ses chlubit jeho krásnou zahradou! Moji práci tedy považuji za tu nejdůležitější!“ zdůraznil zahradník.

„Beze mě by byl dům zase špinavý a nepořádný. Moje práce je nejdůležitější!“ podotkl uklízeč.

Rozhodli se navštívit vlastníka domu, aby rozhřešil jejich spor o tom, čí práce je tedy vlastně nejvíce užitečná.

Vlastník domu vyslechl jejich hádku a řekl: „Pojďme udělat dohodu. Jeden měsíc se stane všichni tři staviteli, druhý měsíc budete všichni tři zahradníci a třetí měsíc budete uklízeči. Uvidíte, že po těchto třech měsících budete váš spor moci sami rozhodnout.“



A jak vlastník domu řekl, tak se i stalo. V prvním měsíci se muži stali staviteli a napravili všechny škody na domě, vymalovali zdi a opravili střechu. Ale zahrady po celý tento měsíc zůstaly bez života a dům byl plných prachu. Nikdo už dům tolik neobdivoval. „Jaká to škoda! Takový krásný dům a tak zanedbaný!“ říkal toho času každý, kdo procházel kolem.



Handwritten text below the house.



Handwritten text below the left yellow rectangle.

Handwritten text below the right yellow rectangle.

Ve druhém měsíci se všichni tři muži starali o zahradu, sadili a zalévali rostliny v sadu. Ale dům zůstal špinavý, barvy na stěnách začaly blednout a taky střechu a květináče bylo potřeba opravit. Kdokoliv procházel kolem, opakoval: „Jaká škoda! Takový krásný dům a tak zanedbaný!“



Ve třetím měsíci se všichni tři muži vrhli do úklidu domu. Umývali, vytírali, zbavovali pokoje prachu a zvelebovali nádvoří. Ale žádná údržba domu znovu neproběhla. Barvy ze stěn se začaly odlupovat, rozpadl se plot, všechny květiny uschly a stromy opadaly. „Jaká škoda! Takový krásný dům a tak zanedbaný!“ nepřestávali opakovat kolemjdoucí.



Stavatel, zahradník i uklízeč byli při zvažování jejich situace velmi rozrušeni.

Jakmile tři měsíce uplynuly, zavolal si je vlastník domu. „Tak, znáte už odpověď na otázku, která z vašich prací je ta nejužitečnější?“

Stavitel začal mluvit jako první: „Pracovali jsme opravdu tvrdě. Pracovali jsme více než kdy předtím, protože dva ze tří nevěděli nic o práci, kterou dělali. O to víc byl výsledek práce zanedbatelný.“

Zahradník pokračoval: „Všichni tři jsme usilovali o to, aby byl dům stejně krásný a obdivovaný jako vždycky. Proto nejsme ani trochu pyšní na to, že naše společná tříměsíční práce neměla tento výsledek.“

Nakonec se přidal uklízeč: „Všechno, co jsme zvládli udělat, bylo pouze prohodit si vzájemné povinnosti!“

Vlastník domu, usmívající se pod svými vousy, řekl: „Jsem si však nyní jistý, že se dohodnete na tom, čí práce je tedy ta vůbec nejužitečnější!“

Od té doby všichni tři muži pracují s ještě větší radostí, protože vědí, že práce každého z nich je stejně užitečná a nezbytná, jako práce jiná.

Tento příběh se stal příkladem i příčinou toho, že už v celé zemi nikdy nevznikaly podobné hádky o to, čí práce je nejužitečnější. Dům se stal nejslavnějším domem celé země. Návštěvníci z celého světa přijížděli, aby viděli na vlastní oči, že když spolu lidé spolupracují, radost a prosperita vždy vítězí.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu